

Textos de especialidad y Terminología (21518)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: cuarto, **trimestre:** tercero

Número de créditos ECTS: 4 (100 horas de dedicación del estudiante)

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora GG: Judit Freixa

Lengua de docencia: Catalán

1. Presentación de la asignatura

El objetivo general de la asignatura es hacer conscientes a los estudiantes de que en los sectores profesionales en que ejercerán como lingüistas, siempre que se trate de conocimiento especializado, tendrán necesidades discursivas y terminológicas para la resolución de los cuales deben ser capaces de generar recursos adecuados y tener una formación específica.

2. Competencias que se deben alcanzar y resultados esperados

E. 4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación

Evaluar y utilizar las herramientas documentales más apropiadas

Adquirir conocimientos del discurso especializado

E. 5. Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos

Adquirir conocimientos especializados (de los ámbitos jurídico, económico, científico, técnico) y su proceso de producción, revisión, edición y traducción

E7. Conocimiento de las necesidades lingüísticas en los ámbitos social, empresarial e institucional y capacidad para aplicar estos conocimientos a estas situaciones

Reconocer la terminología de un ámbito especializado en una combinatoria lingüística

E.12. Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación

Extraer léxico y fraseología pertinentes de documentos especializados para la producción, revisión, edición y traducción de textos

Construir recursos terminológicos como herramienta para la producción, revisión, edición y traducción de textos

3. Contenidos

1. El contexto de los textos especializados: la comunicación especializada
2. Los tipos de textos especializados
3. La terminología en los textos especializados
4. La variación terminológica
5. Los diccionarios terminológicos

6. La terminología en la gestión del multilingüismo
7. La terminología y la normalización lingüística
8. La terminología en otros entornos profesionales

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Prácticas individuales	20 %	Recuperable	20 %	Prácticas individuales	
Prácticas en grupo	40 %	Recuperable	40 %	Prácticas individuales	
Examen individual final	40%*	Recuperable	40 %	Examen individual final	

* Es necesario aprobar el examen para aprobar la asignatura

En las prácticas individuales (recensión de una lectura y elaboración de un dossier de normalización) se evalúa la competencia específica E.7 y otras competencias generales. En las prácticas en grupo (preparación de un conjunto de fichas terminológicas) se evalúan las competencias específicas E.4, E.5, E.7 y E.12 y otras competencias generales.

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

1. Clases magistrales: 15%
2. Seminarios: 10 %
3. Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula:

4. Trabajo en grupo: 25-30%
5. Trabajo individual: 20-25%
6. Estudio personal: 20-25%

6. Bibliografía básica de la asignatura

- CABRÉ, M. T. (2010) "Sobre la difusa y confusa noción de lo especializado". Dentro de Gómez de Enterría, Josefa; Rodríguez del Bosque, Ignacio (ed.). *El español lengua de comunicación en las organizaciones empresariales*. Cizur Menor: Editorial Aranzadi. 33-40.
- Ciapuscio, G. (2003) *Textos especializados y terminología*. Barcelona: IULA.
- Marimón, C.; Santamaría, I. (2007) "Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico". Dins Alcaraz, E. (et al.) (ed.). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. 127-140.
- García Palacios, J.; Fuentes, M. T. (2002) *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Galmar.

TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes)